Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zapytałem ją: Czyją jesteś córką? I odpowiedziała: Córką Betuela, syna Nachora, którego mu urodziła Milka. Wówczas włożyłem kolczyk w jej nozdrza i obręcze na jej ręce. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy zapytałem: Czyją jesteś córką? A ona: Córką Betuela, syna Nachora, którego urodziła mu Milka. Wówczas włożyłem kolczyk w jej nozdrza i bransolety na ręce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapytałem ją: Czyją jesteś córką? Odpowiedziała: *Jestem* córką Betuela, syna Nachora, którego urodziła mu Milka. Wtedy włożyłem kolczyk na jej twarz i bransolety na jej ręce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pytałem jej, mówiąc: Czyjaś ty córka? i odpowiedziała: Jestem córka Batuela, syna Nachorowego, którego mu urodziła Melcha, tedym włożył nausznice na twarz jej, i manele na ręce jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I spytałem jej, i rzekłem: Czyjaś córka? Która odpowiedziała: Jestem córka Batuela, syna Nachorowego, którego mu urodziła Melcha. Zawiesiłem tedy nausznice na ozdobę oblicza jej i manele włożyłem na ręce jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdym ją zapytał: Czyją jesteś córką, odpowiedziała: Jestem córką Betuela, syna Nachora, którego urodziła mu Milka. Włożyłem więc kolczyk w jej nozdrza i bransolety na jej ręce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy zapytałem jej i rzekłem: Czyją córką jesteś? A ona odpowiedziała: Jestem córką Betuela, syna Nachora, którego mu urodziła Milka. Wtedy włożyłem kolczyk w jej nozdrza i naramienniki na jej ręce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem zapytałem ją: Czyją jesteś córką? Odpowiedziała: Jestem córką Betuela, syna Nachora, którego urodziła mu Milka. Wtedy jej wpiąłem kolczyk w nos, a bransolety założyłem jej na ręce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie zapytałem ją: Czyją jesteś córką? A ona odrzekła: «Jestem córką Betuela, syna Nachora, którego mu urodziła Milka». Wtedy włożyłem kolczyk w jej nozdrza i bransolety na jej ręce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i pochyliwszy się nisko padłem na twarz przed Jahwe, wielbiąc Boga mego pana Abrahama, Jahwe, który wiernie wiódł mnie w drodze, aby wziął dla syna mego pana córkę jego brata. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zapytałem ją: 'Czyją jesteś córką?' i powiedziała: 'Córką Betuela, syna Nachora, którego urodziła mu Milka'. I włożyłem kolczyk do jej nosa i bransolety na jej ręce.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І запитав я її, і сказав: Чия ти дочка? Вона ж сказала: Я дочка Ватуїла сина Нахора, яку породила йому Мелха. І дав я їй кульчики і запинки на її руки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także zapytałem się jej, mówiąc: Czyją jesteś córką? A rzekła: Córką Betuela, syna Nachora, którego urodziła mu Milka. Wtedy włożyłem kolczyk na jej nos, a na jej ręce naramienniki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem zapytałem ją i rzekłem: ʼCzyją jesteś córką?ʼ, na co powiedziała: ʼJestem córką Betuela, syna Nachora, którego mu urodziła Milkaʼ. Włożyłem więc w jej nozdrze kolczyk do nosa, a na jej ręce – bransoletki. |